

Batrachomyomachie 13-21

Physignathos, le roi des grenouilles, rencontre une souris qui se désaltère au bord de son marais et l'aborde.

Texte grec

Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠϊόνα; τίς δέ σ' ὀ φύσας;
πάντα δ' ἀλήθευσον, μὴ ψευδόμενόν σε νοήσω.
15 εἰ γάρ σε γνοίην φίλον ἄξιον, ἐς δόμον ἄξω,
δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
εἰμὶ δ' ἐγὼ βασιλεὺς Φυσίγναθος, ὃς κατὰ λίμνην
τιμῶμαι βατράχων ἡγούμενος ἤματα πάντα·
καὶ με πατήρ Πηλεὺς ἀνεθρέψατο, Ὑδρομεδούση
20 μιχθεὶς ἐν φιλότῃ παρ' ὄχθας Ἑριδανοῖο.
καὶ σέ δ' ὄρω καλόν τε καὶ ἄλκιμον ἔξοχον ἄλλων.

Édition : M. L. West, *Homeric Hymns, Homeric Apocrypha, Lives of Homer* (London 2003).

Traduction

Qui es-tu, étranger ? D'où es-tu venu sur cette plage ?
Qui t'a engendré ? Dis-moi la stricte vérité de peur que
je ne te croâ raconteur de salades. Car si je pense que tu
es un ami convenable, je t'emmènerai dans mes pénates
et nombreux seront les splendides cadeaux que je
t'offrirai ! Moi, je suis le roi Bombebajoue, honoré dans
tout l'étang comme le chef des grenouilles à perpète !
C'est mon père Bouedoin qui m'a élevé, lui qui s'est
accouplé à Reinette des Eaux près des rives de
l'Atlantique. Toi, je te flaire aussi bigrement calé et
baraqué.

Édition : B. Schmid, trad., S. Bocksberger, ed. *La Batrachomyomachie* (Vevey 2016), 17.